



**Zarządzenie nr 98/2021
z dnia 14 września 2021 r.
Rektora Uniwersytetu Medycznego w Łodzi**

zmieniające zarządzenie nr 80/2021 z dnia 6 lipca 2021 r. Rektora Uniwersytetu Medycznego w Łodzi w sprawie zasad personalizowania i wydawania dyplomu ukończenia studiów, jego odpisów i duplikatów oraz sporządzania i wydawania suplementu do dyplomu, jego odpisów i duplikatów

Na podstawie § 12 ust. 3 i § 13 ust. 2 Statutu Uniwersytetu Medycznego w Łodzi z dnia 27 czerwca 2019 r., ze zm., w związku z art. 77 ust. 1-2a ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. – Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (Dz. U. z 2021 r. poz. 478, ze zm.), ustawą z dnia 22 listopada 2018 r. o dokumentach publicznych (Dz. U. z 2020 r. poz. 725, ze zm.), rozporządzeniem Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 27 września 2018 r. w sprawie studiów (Dz. U. z 2021 r. poz. 661), § 41 ust. 1 Regulaminu studiów w Uniwersytecie Medycznym w Łodzi z dnia 28 kwietnia 2020 r., wprowadzonego uchwałą nr 374/2020 z dnia 28 kwietnia 2020 r. Senatu Uniwersytetu Medycznego w Łodzi, oraz w związku z uchwałą nr 71/2021 z dnia 27 maja 2021 r. Senatu Uniwersytetu Medycznego w Łodzi w sprawie wzorów dyplomów potwierdzających ukończenie studiów w Uniwersytecie Medycznym w Łodzi, zarządza się co następuje:

§ 1

W zarządzeniu nr 80/2021 z dnia 6 lipca 2021 r. Rektora Uniwersytetu Medycznego w Łodzi w sprawie zasad personalizowania i wydawania dyplomu ukończenia studiów, jego odpisów i duplikatów oraz sporządzania i wydawania suplementu do dyplomu, jego odpisów i duplikatów wprowadza się następujące zmiany:

- 1) w załączniku nr 4 do zarządzenia po pkt 13 dodaje się pkt 14 w brzmieniu:
 - „14. Tekst znaku graficznego poziomu Polskiej Ramy Kwalifikacji tłumaczy się:
 - 1) Kwalifikacja pełna na poziomie szóstym Polskiej Ramy Kwalifikacji i europejskich ram kwalifikacji: Full qualification at Polish Qualifications Framework and European Qualifications Framework level six;
 - 2) Kwalifikacja pełna na poziomie siódmym Polskiej Ramy Kwalifikacji i europejskich ram kwalifikacji: Full qualification at Polish Qualifications Framework and European Qualifications Framework level seven.”;
- 2) w załączniku nr 5 do zarządzenia po pkt 13 dodaje się pkt 14 w brzmieniu:
 - „14. Tekst znaku graficznego poziomu Polskiej Ramy Kwalifikacji tłumaczy się:
 - 1) Kwalifikacja pełna na poziomie szóstym Polskiej Ramy Kwalifikacji i europejskich ram kwalifikacji: Qualification pleine au niveau six du Cadre Polonais des Certifications et Cadre Européen des Certifications;
 - 2) Kwalifikacja pełna na poziomie siódmym Polskiej Ramy Kwalifikacji i europejskich ram kwalifikacji: Qualification pleine au niveau sept du Cadre Polonais des Certifications et Cadre Européen des Certifications.”;
- 3) załącznik nr 6 do zarządzenia otrzymuje brzmienie określone w załączniku do niniejszego zarządzenia;
- 4) w załączniku nr 7 do zarządzenia po pkt 13 dodaje się pkt 14 w brzmieniu:
 - „14. Tekst znaku graficznego poziomu Polskiej Ramy Kwalifikacji tłumaczy się:
 - 1) Kwalifikacja pełna na poziomie szóstym Polskiej Ramy Kwalifikacji i europejskich ram kwalifikacji: Vollqualifikation - Polnischer und Europäischer Qualifikationsrahmen, sechstes Niveau;

- 2) Kwalifikacja pełna na poziomie siódmym Polskiej Ramy Kwalifikacji i europejskich ram kwalifikacji: Vollqualifikation - Polnischer und Europäischer Qualifikationsrahmen, siebtes Niveau.”;
- 5) w załączniku nr 8 zarządzenia po pkt 13 dodaje się pkt 14 w brzmieniu:
„14. Tekst znaku graficznego poziomu Polskiej Ramy Kwalifikacji tłumaczy się:
1) Kwalifikacja pełna na poziomie szóstym Polskiej Ramy Kwalifikacji i europejskich ram kwalifikacji: Полная квалификация Польской рамки квалификаций и Европейской рамки квалификаций – уровень шестой;
2) Kwalifikacja pełna na poziomie siódmym Polskiej Ramy Kwalifikacji i europejskich ram kwalifikacji: Полная квалификация Польской рамки квалификаций и Европейской рамки квалификаций – уровень седьмой.”;
- 6) W załączniku nr 10 pkt 3.1. otrzymuje brzmienie:
„3.1. Poziom posiadanego wykształcenia:
Należy podać informacje o poziomie Polskiej Ramy Kwalifikacji przypisanym do kwalifikacji, których nadanie potwierdza dyplom. Wpisuje się odpowiednio:
– „Dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia potwierdza nadanie kwalifikacji pełnej na poziomie szóstym Polskiej Ramy Kwalifikacji i europejskich ram kwalifikacji” lub
– „Dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia potwierdza nadanie kwalifikacji pełnej na poziomie siódmym Polskiej Ramy Kwalifikacji i europejskich ram kwalifikacji” lub
– „Dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich potwierdza nadanie kwalifikacji pełnej na poziomie siódmym Polskiej Ramy Kwalifikacji i europejskich ram kwalifikacji.”

§ 2

Zarządzenie wchodzi w życie z dniem podpisania.

z upoważnienia Rektora: Prorektor ds. Organizacyjnych i Studenckich
prof. dr hab. n. med. Janusz Piekarski

Ogłoszenie aktu prawnego:
- intranet/BIP

ZASADY PERSONALIZACJI ODPISU DYPLOMU UKOŃCZENIA STUDIÓW W JĘZYKU HISZPAŃSKIM

Odpis dyplomu ukończenia studiów wystawiany w języku hiszpańskim personalizuje się zgodnie z następującymi zasadami oraz wskazanym poniżej tłumaczeniem:

1. Dane wpisuje się czcionką Config 14 pkt – 100% black, z wyjątkiem następujących:
 - 1) { numer } – Config bold (wersaliki) 13 pkt;
 - 2) { forma studiów } – Config bold 14 pkt;
 - 3) { nazwa kierunku } – Config bold 14 pkt;
 - 4) { nazwa dyscypliny } – Config bold 14 pkt;
 - 5) { nazwa profilu } – Config bold 14 pkt;
 - 6) { wynik } – Config bold 14 pkt;
 - 7) { Imię/Imiona } – Config bold 30 pkt;
 - 8) { Nazwisko } – Config bold 30 pkt;
 - 9) { dzień-miesiąc-rok } – Config bold 14 pkt;
 - 10) { nazwa tytułu } – Config bold 14 pkt.
2. Tekst na dyplomie należy wyśrodkować względem grafiki blankietu.
3. W wyznaczonych miejscach przystawia się pieczęć urzędową Uniwersytetu o średnicy 20 mm (tusze w kolorze czerwonym) oraz pieczęć imienną Rektora (tusze w kolorze granatowym) lub osoby upoważnionej, pełniącej funkcję kierowniczą w Uniwersytecie. W przypadku gdy dyplom podpisuje osoba upoważniona, pieczęć imienna powinna zawierać adnotację: „z upoważnienia Rektora”.
4. Formę studiów wpisuje się w tłumaczeniu na język hiszpański, od małej litery.
5. Nazwę kierunku studiów wpisuje się w tłumaczeniu na język hiszpański, od dużej litery.
6. Nazwę dyscypliny wpisuje się w tłumaczeniu na język hiszpański, od dużej litery, zgodnie z programem studiów.
7. Nazwę profilu wpisuje się w tłumaczeniu na język hiszpański, od małej litery.
8. Wynik studiów wpisuje się słownie, zgodnie ze skalą ocen określoną w języku polskim w Regulaminie studiów, w formie nieodmiennej, od małej litery; wynik studiów można wpisać także w tłumaczeniu na język hiszpański – w nawiasie, od małej litery.
9. Dane osobowe wpisuje się zgodnie z dokumentem tożsamości oraz treścią dyplomu.
10. Daty:
 - 1) daty urodzenia, uzyskania tytułu zawodowego i wystawienia dyplomu wpisywane są w formacie: {dzień-miesiąc-rok}, np. 15.11.1998;
 - 2) data urodzenia wpisywana jest zgodnie z dokumentem tożsamości;
 - 3) data wystawienia odpisu dyplomu w tłumaczeniu na język hiszpański powinna być zgodna z datą wystawienia dyplomu (wyjątek stanowi wydanie dodatkowego odpisu).
11. Miejsce urodzenia:
 - 1) nazwę polskiej miejscowości wpisuje się w oryginalnym brzmieniu, w formie nieodmiennej (np. „Łódź”);
 - 2) w przypadku absolwentów urodzonych poza granicami Polski nazwę miejscowości wpisuje się w oryginalnym brzmieniu (jeśli miejsce urodzenia w dokumencie potwierdzającym tożsamość zostało wpisane alfabetem innym niż łaciński, np. cyrylicą, należy zastosować transliterację) lub w tłumaczeniu na język hiszpański.

12. Tytuł zawodowy:

- 1) wpisuje się w oryginalnym brzmieniu, w formie nieodmiennej, od małej litery (np. „licencjat”, „magister”, „magister farmacji”, „lekarz”);
- 2) tytuły zawodowe uzyskane przez absolwentów wpisuje się zgodnie z nazwami określonymi w przepisach obowiązujących w dniu rozpoczęcia przez nich studiów¹.

13. Tłumaczenia poszczególnych zwrotów:

NR DYPLOMU	TÍTULO N.º
DYPLOM	TÍTULO
(ODPIS)	(COPIA)
UKOŃCZENIA STUDIÓW JEDNOLITYCH MAGISTERSKICH	DE ESTUDIOS DE MÁSTER
UKOŃCZENIA STUDIÓW PIERWSZEGO STOPNIA	DE ESTUDIOS SUPERIORES DE PRIMER CICLO
UKOŃCZENIA STUDIÓW DRUGIEGO STOPNIA	DE ESTUDIOS SUPERIORES DE SEGUNDO CICLO
godło uczelni wspólnie prowadzącej studia	consta emblema del centro que imparte conjuntamente la titulación
UKOŃCZENIA WSPÓLNYCH STUDIÓW JEDNOLITYCH MAGISTERSKICH	DE PROGRAMAS CONJUNTOS DE ESTUDIOS DE MÁSTER
UKOŃCZENIA WSPÓLNYCH STUDIÓW PIERWSZEGO STOPNIA	DE PROGRAMAS CONJUNTOS DE ESTUDIOS SUPERIORES DE PRIMER CICLO
UKOŃCZENIA WSPÓLNYCH STUDIÓW DRUGIEGO STOPNIA	DE PROGRAMAS CONJUNTOS DE ESTUDIOS SUPERIORES DE SEGUNDO CICLO
w formie	en la modalidad
stacjonarnej	a tiempo completo
niestacjonarnej	a tiempo parcial
na kierunku	especialidad
analitka medyczna	Análisis clínicos
biotechnologia	Biotecnología
dietetyka	Dietética
elektrodiagnostyka	Electroradiología
farmacja	Farmacía
fizjoterapia	Fisioterapia
koordynowana opieka senioralna	Coordinación de cuidado para personas mayores

¹ Studenci przyjęci na studia przed rokiem akademickim 2019/2020 uzyskują tytuły zawodowe, których nazwy są zgodne z nazwami określonymi w przepisach dotychczasowych, przy czym w przypadku studiów rozpoczętych:

- 1) w roku akademickim 2016/2017 i wcześniej – nazwy tytułów zawodowych określone są w § 2-4 rozporządzenia Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 11 września 2011 r. w sprawie tytułów zawodowych nadawanych absolwentom studiów, warunków wydawania oraz niezbędnych elementów dyplomów ukończenia studiów i świadectw ukończenia studiów podyplomowych oraz wzoru suplementu do dyplomu (Dz. U. Nr 196, poz. 1167);
- 2) w roku akademickim 2017/2018 oraz 2018/2019 – nazwy tytułów zawodowych określone są w § 2-4 rozporządzenia Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 10 lutego 2017 r. w sprawie tytułów zawodowych nadawanych absolwentom studiów, warunków wydawania oraz niezbędnych elementów dyplomów ukończenia studiów i świadectw ukończenia studiów podyplomowych oraz wzoru suplementu do dyplomu (Dz. U. poz. 279);
- 3) od roku akademickiego 2019/2020 – nazwy tytułów zawodowych określają § 29-31 rozporządzenia Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 27 września 2018 r. w sprawie studiów (Dz. U. z 2021 r. poz. 661).

kosmetologia	Cosmetología
lekarskim	Medicina
lekarsko-dentystycznym	Odontología
pielęgniarstwo	Enfermería
położnictwo	Obstetricia
ratownictwo medyczne	Urgencias médicas
techniki dentystyczne	Técnicas de odontología
zdrowie publiczne	Salud pública
w dyscyplinie	campo de estudio
nauki farmaceutyczne	ciencias farmacéuticas
nauki medyczne	ciencias médicas
nauki o kulturze fizycznej	ciencias de la cultura física
nauki o zdrowiu	ciencias de la salud
o profilu	perfil de formación
praktycznym	aplicado
ogólnoakademickim	académico
z wynikiem	calificación obtenida
dostatecznym	aprobado
dość dobrym	suficiente
dobrym	bien
ponad dobrym	notable
bardzo dobrym	sobresaliente
Pan(i)	Don/Doña
data urodzenia	fecha de nacimiento
miejsce urodzenia	lugar de nacimiento
uzyskał(a) w dniu (...) tytuł zawodowy (...)	ha obtenido el título universitario (...) el día (...)
Rektor	El/la rector/a
(pieczęć imienna i podpis)	(sello y firma)
PIECZĘĆ URZĘDOWA UCZELNI	SELLO OFICIAL DE LA INSTITUCIÓN
WYDANY W RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ	EXPEDIDO EN LA REPÚBLICA DE POLONIA

14. Tekst znaku graficznego poziomu Polskiej Ramy Kwalifikacji tłumaczy się:

- 1) Kwalifikacja pełna na poziomie szóstym Polskiej Ramy Kwalifikacji i europejskich ram kwalifikacji: Cualificación completa del Marco Polaco de Cualificaciones y Marco Europeo de Cualificaciones – sexto nivel;
- 2) Kwalifikacja pełna na poziomie siódmym Polskiej Ramy Kwalifikacji i europejskich ram kwalifikacji: Cualificación completa del Marco Polaco de Cualificaciones y Marco Europeo de Cualificaciones – séptimo nivel.